

Léxico de especialidad contrastivo: Vocabulari Forestal¹

MERCEDES LÓPEZ SANTIAGO
Universitat Politècnica de València
mlosan@idm.upv.es

Résumé

L'élaboration d'un dictionnaire technique de spécialité multilingue dans le champ de l'Ingénierie forestière contribue, d'une part, à la connaissance et à la diffusion de ce champ de spécialité en plusieurs langues et, permet, d'autre part, l'étude contrastive de langues sur objectifs spécifiques dans ce champ technique. Dans ce travail, nous analyserons le *Vocabulari Forestal*. Dans cet ouvrage lexicographique, les entrées apparaissent en catalan, suivies des équivalents en espagnol, anglais et français. Nous signalerons les termes en catalan pour lesquels nous n'avons pas trouvé d'équivalents sémantiques homomorphes en français et les champs auxquels ils appartiennent. Nous résumerons la description des solutions traductologiques proposées et nous établirons une typologie de ces solutions.

Mots-clés

Français sur objectifs spécifiques, lexicographie, traduction, Ingénierie forestière

Abstract

The development of a multilingual dictionary technician in the field of Forest Engineering contributes, first, knowledge and dissemination of this field of expertise in several languages, and allows, moreover contrastive study of languages for specific purposes in this technical field. In this paper, we analyze the *Vocabulari Forestal*. In this lexicographical opus, Catalan entries are followed by their counterparts in Spanish, English and French. We will indicate the Catalan terms for which we haven't found equivalents French semantic homomorphism and the semantic fields to which they belong. We will make a description of the translation proposed and we will establish a typology of these solutions.

Key-words

French for specific purposes, lexicography, translation, Forest Engineering

1 La traducción al francés del *Vocabulari Forestal* fue realizada por Mercedes López Santiago (la primera parte) y por Elena Baynat Monreal (la segunda parte) consultando obras lexicográficas, documentos y organismos oficiales. Sirvan estas líneas de agradecimiento a Elena Baynat Monreal por permitirme utilizar, en este trabajo, algunas formas traducidas por ella.

1. Introducción

Haensch (2004: 21), en su “Breve introducción a la lexicografía”, señala que la lexicografía comienza su andadura en la Edad Media con glosas marginales aclaratorias realizadas por lectores de textos latinos. Entre los siglos XVI y XVII, se publican diccionarios español-latín, vocabularios temáticos y repertorios de vocabulario especializado. Los diccionarios multilingües, con equivalentes en varias lenguas, aparecen entre 1520 y 1680. Haensch considera que la mayoría de estos diccionarios son nomenclaturas muy rudimentarias, ya que parten de un idioma y no existe acceso directo a los demás. En todos estos ejemplos, el objetivo principal que persiguen todas estas obras lexicográficas es dar respuesta a necesidades de comprensión de un texto técnico escrito en una lengua desconocida o poco conocida del lector.

Pensamos como Kocourek (1991: 206) que, en el ámbito de la ciencia y de la técnica, las barreras lingüísticas se franquean aprendiendo las lenguas de especialidad extranjeras o traduciendo los textos especializados. Para conseguir esto último, los diccionarios multilingües de especialidad intervienen de manera decisiva constituyéndose en referentes para la realización de traducciones técnicas y científicas. Actualmente, según Haensch (2004: 122), los diccionarios especializados o técnicos, monolingües, bilingües y multilingües, constituyen el grupo numéricamente más importante debido al gran crecimiento de las terminologías especializadas.

En esta línea, cabe destacar la labor realizada por organismos, tales como el *Office québécois de la Langue française*, cuya misión es la defensa de la lengua francesa en Québec, por medio de recursos lingüísticos, tales como el *Grand Dictionnaire Terminologique*, en francés e inglés, o la *Banque de dépannage linguistique*; o el Centro de Terminología Catalana *Termcat*, que proporciona con sus diccionarios y glosarios las equivalencias en otras lenguas (castellano, inglés y francés) de los términos en catalán sobre temas y ámbitos diversos (agricultura, botánica, economía, deporte, jardinería, informática, zoología, etc.).

Como Lerat (1997: 103), somos de la opinión de que la traducción técnica plantea problemas terminológicos ya que las denominaciones no son siempre fáciles de traducir, de una lengua a otra. En este trabajo, trataremos del *Vocabulari Forestal* (2010), describiremos la estructura de esta obra, la tipología de sus entradas y equivalencias, e indicaremos las entradas para las que no hemos encontrado equivalentes semánticos franceses homomorfos, así como los campos a los que pertenecen dichas entradas. Finalmente, analizaremos las soluciones traductológicas propuestas.

2. Antecedentes del *Vocabulari Forestal*

2.1. *Xarxa Vives*

La *Xarxa Vives* es una plataforma de servicios innovadores para las universidades de los territorios de habla catalana: universidades de Cataluña, la Comunidad Valenciana, las

Islas Baleares, Sur de Francia, Andorra y Cerdeña. Desde su constitución el 28 de octubre de 1994 en la ciudad de Morella (Comunidad Valenciana), la asociación actúa sobre los territorios de la región Vives para crear un espacio de coordinación de la docencia, la investigación y las actividades culturales, además de potenciar la utilización y la normalización de la lengua propia. Actualmente, la *Xarxa Vives* cuenta con 21 universidades² miembros.

La *Xarxa Vives* se orienta hacia el servicio y su misión es promover la colaboración interuniversitaria y la interacción con la sociedad. Se llevan a cabo proyectos en los ámbitos de divulgación del conocimiento, las actividades culturales, el desarrollo académico, la promoción de la lengua y las relaciones internacionales.

En el ámbito de la divulgación del conocimiento, destacaremos la labor realizada en la difusión de vocabularios multilingües que constituyen obras de consulta fundamentales. La colección de vocabularios básicos multilingües de la *Xarxa Vives* persigue dos objetivos: por una parte, potenciar la terminología propia de los territorios de habla catalana; y, por otra parte, potenciar el multilingüismo europeo y la internacionalización de la comunicación científica. Cada uno de los títulos de esta colección ha sido elaborado por equipos de terminólogos, profesores y lingüistas bajo la responsabilidad conjunta de dos o más universidades de la *Xarxa Vives*.

Actualmente, ocho de los vocabularios (Botánica, Ciencias políticas, Didáctica de la Educación física, Educación musical, Ingeniería industrial: Mecánica y Termodinámica, Fotoquímica, Enfermería e Internet) pueden consultarse en línea en la siguiente dirección: <http://www.llengua.info/vocterm/>. Los vocabularios universitarios publicados en papel son: Ingeniería industrial, Fotoquímica, Ciencias políticas, Didáctica de la Educación física, Enfermería, Botánica, Historia del arte, Didáctica de la Educación musical, Derecho romano, Bellas Artes. Los vocabularios básicos tienen como objeto ayudar a reforzar la lengua de la docencia a lo largo de toda la formación académica, así como la lengua de la investigación y redacción científico-técnica. Estos vocabularios se irán ampliando con nuevas publicaciones, como la que nos ocupa en este trabajo: *Vocabulari Forestal (2010)*.

2.2. *Vocabulari forestal*

El *Vocabulari Forestal (2010)* ha sido elaborado por un equipo compuesto por ingenieros forestales (Adriana Gil Puig y Rafael Delgado Artés) y profesores de lengua catalana (Vicent García Martínez), de lengua inglesa (Penny MacDonald) y de lengua francesa (Mercedes López Santiago y M^a Elena Baynat Monreal).

El corpus en catalán del *Vocabulari Forestal*, así como su traducción al español, proce-

2 Univ. Abat Oliba CEU, Univ. de Alicante, Univ. de Andorra, Univ. Autónoma de Barcelona, Univ. de Barcelona, Univ. de Girona, Univ. de les Illes Balears, Univ. Internacional de Cataluña, Univ. Jaume I, Univ. de Lleida, Univ. Miguel Hernández de Elche, Univ. Abierta de Cataluña, Univ. de Perpiñán Via Domitia, Univ. Politécnica de Cataluña, Univ. Politécnica de València, Univ. Pompeu Fabra, Univ. Ramon Llull, Univ. Rovira i Virgili, Univ. de Sassari, Univ. de València, Univ. de Vic.

de del *Diccionari de Gestió Forestal*, trabajo de final de carrera (TFC) de la ingeniera forestal Adriana Gil Puig, defendido en el año 2008 en la Universitat Politècnica de València. Para llevar a cabo este trabajo, supervisado por dos tutores: Rafael Delgado Artés, ingeniero y profesor del Departamento de Ingeniería Rural y Agroalimentaria de la Universitat Politècnica de València, y Vicent García Martínez, profesor de Filología catalana de la Universitat de València, Adriana Gil ha realizado de manera manual el vaciado de los términos especializados. A partir de pequeños glosarios, de libros y de manuales de clase, recopilados a lo largo de sus estudios, ha conformado el corpus ya mencionado, comprobando que los términos recopilados aparecían en las dos únicas obras terminológicas forestales catalanes existentes hasta la fecha: *Vocabulari forestal* de Eduard Parés i Español (1998), que consta de 8.000 términos en cuatro lenguas: catalán, español, francés e inglés; y el *Vocabulari forestal* de Joana Honrubia i Ascó (1998), que contiene 592 términos en dos lenguas: catalán y español. Gil Puig (2008: 30-31) ha consultado asimismo obras especializadas (textos forestales, técnicos y científicos, legislación), obras terminológicas (diccionarios, vocabularios y glosarios sobre Ingeniería forestal) y obras lexicográficas (diccionarios de lengua general y diccionarios plurilingües) para realizar su trabajo final de carrera.

En el *Vocabulari Forestal* (2010) figuran términos pertenecientes a los siguientes campos: Política y sociología forestal, Planificación y ordenación forestal, Silvicultura, Inventario forestal, Aprovechamiento forestal, Fitopatología forestal, Incendios forestales, Repoblaciones y viveros forestales, Recuperación de espacios degradados, Herramientas y máquinas forestales, Terrenos forestales: cartografía y propiedad forestal, paisajismo y geomorfología, geología y edafología, climatología, hidrología forestal, flora y fauna, botánica, ecología.

3. Descripción de las entradas del *Vocabulari Forestal*

3.1. Entradas del *Vocabulari Forestal*

El *Vocabulari Forestal* (2010) consta de 5945 entradas en catalán ordenadas alfabéticamente, con equivalencias en español, inglés y francés, y la forma latina, en el caso de que exista. Cada una de las entradas de este vocabulario contiene: el número de orden de la entrada, el término en catalán seguido de la categoría gramatical y las equivalencias en español, inglés y francés con indicación de la categoría gramatical, como se observa en los ejemplos de la Tabla 1.

627 bacteri m <i>es</i> bacteria <i>f</i> <i>en</i> bacterium <i>n</i> <i>fr</i> bactérie <i>f</i>	2690 foliaci-àcia adj <i>es</i> foliáceo -a <i>adj</i> <i>en</i> foliaceous <i>adj</i> <i>fr</i> foliacé -ée <i>adj</i>	2956 ginebre m <i>es</i> enebro <i>m</i> <i>en</i> common juniper <i>n</i> <i>fr</i> genévrier commun <i>m</i> <i>la</i> <i>Juniperus communis</i>	3626 menar v tr <i>es</i> conducir <i>v tr</i> <i>en</i> drive (to) <i>v tr</i> <i>fr</i> mener <i>v tr</i>
--	---	---	---

TABLA 1

Cuando existen varias acepciones de una misma entrada, aparecen ordenadas numéricamente, como en estos ejemplos:

cep 1, cep 2
grau 1, grau 2, grau 3, grau 4

Cuando una entrada tiene más de una acepción y la diferencia entre ellas no queda suficientemente clara, se indica entre corchetes esta diferencia semántica, como en las entradas siguientes:

associació 1 [Fitogeografia]; associació 2 [Ecologia]
àrea de procedència [Ecologia] / àrea de procedència [Vivers]

Algunas entradas presentan sinónimos precedidos de la forma *sin. compl.* (*sinònim complementari*³), como en la Tabla 2.

243 alera f <i>sin.compl. capterrera</i>	584 auró blanc m <i>sin.compl. auró arrugat</i>	580 atzavara f <i>sin.compl. maguei, agave, pita, pitera</i>	3906 noguera f <i>sin.compl. noguer, anouer</i>
--	---	--	---

TABLA 2

Por último, las formas sinónimas tienen entradas y reenvían a la forma considerada principal por medio de la abreviatura *veg.* (*vegeu*)⁴, como en los ejemplos de la Tabla 3.

721 batan m <i>veg. batà</i>	1278 castanyerar m <i>veg. castanyeda</i>	2101 ensulsiada f <i>veg. solsida</i>	3909 noguereta f <i>veg. noguerola</i>
--	---	---	--

TABLA 3

Las entradas del *Vocabulari Forestal* (2010) presentan distintas formas, desde unidades simples⁵ hasta entradas compuestas por ocho elementos. Numéricamente, señalaremos que las entradas simples representan el 66% del total del corpus; 17% de las unidades están compuestas por dos elementos, 9% formadas por tres elementos, 3% por cuatro elementos y el porcentaje restante corresponde a las unidades de cinco a ocho elementos. A modo de ejemplo, transcribimos algunas de estas entradas compuestas en la tabla 4.

3 Sinònim complementari = sinónimo complementario

4 Vegeu = Véase

5 El concepto de “simple” se basa en la unidad gráfica.

184 aigua d'escorriment <i>f</i> <i>es</i> agua de escorrentía <i>f</i> <i>en</i> surface run-off <i>n</i> <i>fr</i> eau d'écoulement <i>f</i>	1021 cabal ecològic <i>m</i> <i>es</i> caudal ecológico <i>m</i> <i>en</i> ecological flow <i>n</i> <i>fr</i> débit écologique <i>m</i>	4463 podridura roja del pi <i>f</i> <i>es</i> podredumbre roja del pino <i>f</i> <i>en</i> red rot of pine <i>n</i> <i>fr</i> pourriture rouge du pin <i>f</i>
--	---	--

TABLA 4

Las entradas compuestas de este vocabulario forestal serán analizadas en profundidad en otro trabajo ya que, como ya hemos comentado, el objetivo de este trabajo se centra únicamente en las entradas constituidas por un único elemento.

3.2. Entradas simples del *Vocabulari Forestal*

Las entradas simples en catalán del *Vocabulari Forestal* (2010) comprenden las siguientes unidades⁶ léxicas simples: nombres, adjetivos y verbos. Siguiendo a Alvar (1995: 20), la composición y la derivación son dos medios utilizados por la lengua para la construcción de unidades léxicas. En la composición, la unidad léxica resultante proviene de la unión de dos o más unidades léxicas, que pueden aparecer libres en la lengua. En la misma línea, para Amorós-Mayoral (1999: 1149) la composición “consiste en unir dos o más palabras que ya existían en la lengua y formar con ellas una sola palabra con significado único”. García Yebra (2004: 125) señala que la composición es un procedimiento muy limitado en las lenguas románicas, frente al alemán, por ejemplo; y que en la composición se combinan elementos léxicos autónomos o no autónomos. Se combinan entre sí nombres, verbos y adjetivos, con y sin guión. Observa también García Yebra (2004: 127) que la composición de palabras cultas con elementos griegos y latinos es un recurso inagotable e imprescindible de las lenguas europeas. Por su parte, Manuel Seco (1999: 1459) define la derivación como el “procedimiento de formación de palabras que consiste en la modificación de un término base mediante adicción de afijos”. Los afijos están formados por prefijos y sufijos; los primeros no modifican la clase gramatical (*foc*→ *contrafoc*, *climàtic* → *bioclimàtic*, *bufar*→ *rebufar*); los segundos pueden originar cambio de clase gramatical (*bosc*→ *boscós*, *barranc*→ *barranquejar*, *recobrir*→ *recobriment*) o mantener la misma clase (*orella*→ *orellana*, *àlber*→ *albereda*).

En el corpus formado por las entradas del *Vocabulari Forestal* (2010), entre los sustantivos, han sido inventariadas las siguientes formas:

- formas simples:
brot, *dany*, *estepa*, *rama*, *etc.*
- formas derivadas:
albarder (de *albarda*), *galvanització* (de *galvanitzar*)

6 Indicaremos que hemos encontrado, en entrada, las siglas UTM y pH. La primera aparece en tres entradas: 1681 *coordenades UTM*, 5729 *UTM*, 5905 *xarxa UTM*; la segunda sigla aparece en una única entrada: 4287 *pH*

boscatge (de *bosc*), *boscós* (de *bosc*), *terrisser* (de *terrissa*)
bloquejador (de *bloquejar*), *desbrossament* (de *desbrossar*)
etc.

- formas compuestas con guión:

cara-sol (cara + sol)

esclata-sang (esclata + sang)

gira-troncs (gira + troncs)

etc.

- formas compuestas sin guión:

hidroavió (hidro + avió)

aerofotografia (aero + foto + grafia)

aiguaneu (aigua + neu)

camagrog (cama + grog)

colltort (coll + tort)

cicloturisme [ciclo (de ciclisme) + turisme]

matagent (mata + gent)

motoserra (moto + serra)

etc.

- préstamos extranjeros:

föhn, *geronggang*, *giam*, *koto*, etc.

- una sigla:

pH

En ocasiones, la derivación y la composición intervienen en la formación de la misma entrada, recibiendo el nombre de parasíntesis, como en los ejemplos que siguen:

- *motodesbrossadora* [moto + desbrossadora (de desbrossar)]
- *bioclimatologia* [bio + climatologia (de clima)]
- *organofosforat* [organ (o) + fosforat (de fòsfor)]

Entre los adjetivos, las formas repertoriadas incluyen:

- formas simples:

arvense, *decumbent*, *madur*, *marcescent*, *nadiu*, etc.

- formas derivadas:

acerós (de *acer*), *desèrtic* (de *desert*)

llenyós (de *llenya*), *esquamós* (de *esquama*)

etc.

- formas compuestas:

bioclimàtic [bio (de biologia) + climàtic (de clima)]

encavalcat [de encavalcar (en + cavalcar)]

enclotat [de *enclotar* (*en* + *clotar*)]
solcuit [*sol* + *cuit*]
interespecífic (*inter-* + *específic*)
intraespecífic (*intra-* + *específic*)
ortocromàtic (*orto-* + *cromàtic*)
pancromàtic (*pan-* + *cromàtic*)
silvopastoral (*silvo-* + *pastoral*)
subarbustiú [*sub-* + *arbustiú* (de *arbust*)]
xeroacàntic [*xero-* + *acàntic* (de *acant*)]
etc.

Por último, entre los verbos incluidos por la autora del corpus, Adriana Gil, subrayaremos la presencia de:

- formas simples:
afluir; *binar*; *obliterar*; *patrullar*; *tallar*; *etc.*
- formas derivadas:
desertificar (de *desert*), *barranquejar* (de *barranc*)
espinyonar (de *pinyó*), *aclarir* (de *clar*), *aclotar* (de *clot*)
carbonar (de *carbó*), *carbonejar* (de *carbó*)
carretejar (de *carreta*), *desertificar* (de *desert*)
rebrotar (de *brostar*)
etc.
- formas compuestas:
capficar (*cap* + *ficar*)
contraplacar (*contra* + *placar*)
etc.

4. Traducción

4.1. Proceso de la traducción

Tras esta breve descripción de las entradas simples en catalán, presentaremos el proceso de traducción. Para traducir el corpus del *Vocabulari Forestal* al francés, se han utilizado diccionarios monolingües: *Le Petit Robert*, 2002, *Dictionnaire Dandenaault de la Langue française*, 2008-2011 (<http://dddllf.com>), *Encyclopédie Larousse* (<http://www.larousse.fr/encyclopedia>); diccionarios bilingües: *Gran diccionario Larousse*, 2009, *Grand Dictionnaire Terminologique*, 2002 (<http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/gdt.html>), *Dictionnaire Larousse*; diccionarios multilingües: *Termcat* (<http://termcat.cat>), *Vocabulari Forestal* de Parés, 1998; diccionarios técnicos: *Diccionario de Agricultura* de Haensch, 1996, *Diccionario téc-*

nico de Mink, 1988; glosarios. *Les métiers du bois* (<http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/hautdebellieuneufchateau/vocabula.htm#D>), *Glossaire de Sylviculture* (<http://fr.academic.ru/dic.nsf/frwiki/711479>), *Glossaire sur le monde forestier* (<http://www.foret-investissement.com/glossaire.html>), etc.; documentos procedentes de páginas webs de organismos públicos franceses, como el *Ministère de l'agriculture, de l'alimentation, de la pêche, de la ruralité et de l'aménagement du territoire* (<http://agriculture.gouv.fr>), o el *Institut de l'Information Scientifique et Technique* (<http://www.inist.fr>); y documentos pertenecientes a organismos privados como el *Centre national de la propriété forestière* y los *Centres régionaux de la propriété forestière*, entre otros.

El proceso de traducción llevado a cabo ha consistido, en primer lugar, en la lectura de la definición de todas las entradas del *Vocabulari*; en segundo lugar, en la búsqueda de las entradas en los diccionarios de referencia, tales como le *Grand Dictionnaire Terminologique*, la base de datos del *Termcat*, el *Diccionario de Agricultura* de Haensch, etc. Cuando no hemos encontrado el equivalente en estas obras de consulta, hemos realizado propuestas intentando respetar y reproducir la entrada en catalán; cuando no ha sido posible, hemos recurrido a entradas compuestas por varios elementos; en ambos casos hemos comprobado si estas propuestas se utilizan en documentos oficiales y profesionales.

Además, en todo momento, hemos contado con el apoyo y asesoramiento de dos expertos en Ingeniería Forestal, Rafael Delgado y Adriana Gil, sin la valiosa ayuda de los cuales los traductores no hubiesen podido resolver numerosas dudas. Consideramos como Cabré (2000) que la calidad de una traducción especializada precisa de una terminología adecuada y real, es decir que sea realmente utilizada por los especialistas. Por este mismo motivo, pensamos que es fundamental el intercambio de información entre los traductores y los expertos para conseguir una buena traducción científico-técnica, como así lo aconseja Kocourek (1991: 209).

4.2. *Equivalentes franceses propuestos*

En pasaremos a ocuparnos de las entradas para las que no hemos encontrado equivalentes semánticos franceses homomorfos.

Cuando la entrada simple en catalán es un sustantivo, el equivalente propuesto en francés no siempre ha resultado ser un sustantivo, sino una entrada compuesta por varios elementos. Anotamos a continuación las combinaciones más frecuentes repertoriadas en este vocabulario ilustrándolas con algunos ejemplos.

- N (en catalán) → N + Adj (en francés)

Numerosas entradas simples en catalán han sido traducidas por entradas compuestas de un sustantivo más un adjetivo. En algunos casos, siguiendo la forma latina y sin cambio de género:

anisat, m → *clitocibe odorant, m* (*Clitocybe odora*)
camperol, m → *agaric champêtre, m* (*Agaricus campestris*)
farinera, f → *amanite ovoïde, f* (*Amanita ovoidea*)
figatell, f → *auriculaire mésentérique, f* (*Auricularia mesenterica*)

Siguiendo la forma latina y con cambio de género:

acant, m → *acanthé molle, f* (*Acanthus mollis*)
noguerola, f → *pistachier térébinthe, m* (*Pistacia terebintus*)

Siguiendo la forma del equivalente en castellano y la forma latina:

abró, m → *boleto anaranjado, m* → *bolet orangé, m* (*Boletus aurantiacus*)

Por último, reproduciendo el significado de la entrada en catalán por medio de dos elementos explicativos:

aiguacuit, f → *colle animale, f*
aiguaneu, f → *neige mouillante, f*.

- N (en catalán) → Adj + N (en francés)

A pesar de su baja frecuencia, hemos retenido los pocos ejemplos en los que el equivalente francés se compone de un adjetivo antepuesto a un sustantivo porque es una estructura común en francés cuando el adjetivo se refiere al tamaño y a la cualidad del sustantivo que determina. En los ejemplos siguientes: *carpi, m* → *faux bouleau, m*; *galzeran, m* → *petit houx*, no se observa un cambio de género en el equivalente francés; pero, si hay cambio de género en este ejemplo: *èfedra, f* → *grand éphédra, m*.

- N (en catalán) → N + N (en francés)

La composición de esta entrada es significativa. Constituyen las siguientes entradas dos sustantivos en aposición, de los cuales el segundo modifica, matiza o complementa al primero.

Campo semántico: Botánica

càdec, m → *genévrier cade, m* (*Juniperus oxycedrus*)
coscolla, f → *chêne kermès, m* (*Quercus coccifera*)

Campo semántico: Zoología

ascle, m → *canard chipeau, m* (*Anas strepera*)
colltort, m → *torcol fourmilier, m*
xixella, f → *pigeon colombin, m* (*Columba oenas*)

Observamos en las siguientes entradas que el equivalente francés reproduce, de manera fiel, la forma latina. Se conserva el mismo género de la entrada en catalán, excepto en el primer ejemplo mostrado:

argilaga, f → *genêt scorpion, m* (*Genista scorpius ssp. scorpius*)
milfulles, f → *achillée millefeuille, f* (*Achillea millefolium*)
cèrvol, m → *cerf élaphe, m* (*Cervus elephus*)
llorer, m → *laurier noble, m* (*Laurus nobilis*)
negundo, m → *érable négundo, m* (*Acer negundo*)

- N (en catalán) → N + Adj + de + N (en francés)

Para las entradas simples en catalán que siguen no se han encontrado equivalentes homomorfos, por lo que se ha tenido que recurrir a un sintagma nominal formado por un sustantivo más un adjetivo seguidos de un sintagma preposicional, con el fin de transcribir el significado de la entrada en catalán. Todas las entradas pertenecen al campo de la Botánica, excepto la última, que depende del campo de la maquinaria utilizada contra los incendios.

alocar, m → *terrain couvert de gattiliers, m*
aritzar, m → *terrain couvert de salsepareilles, m*
calcidar, m → *terrain couvert de chardons, m*
garroferar, m → *terrain couvert de caroubiers, m*
llentiscar, m → *terrain couvert de lentisques, m*
llistonar, m → *terrain couvert de liteaux, m*
neretar, m → *terrain couvert de rhododendrons, m*
helitanc, m → *hélicoptère bombardier d'eau, m*

- N (en catalán) → N + de + N (en francés)

El equivalente en francés compuesto por un sintagma formado por un sustantivo más un complemento del nombre introducido por la preposición *de* puede considerarse especialmente productivo para resolver algunos problemas de traducción al no existir un equivalente homomorfo en francés de la entrada simple en catalán, como en los ejemplos citados a continuación.

Por un lado, tenemos una serie de entradas simples que denominan conjuntos de árboles o plantas cuyos equivalentes en francés constan de varios elementos, tales como:

aciculisilva, f → *forêt de résineux, f*
lledonosa, f → *bois de micocouliers, m*
lloreda, f → *bois de lauriers, m*
teixeda, f → *forêt d'ifs, f*

Encontramos también aparatos o herramientas, como:

aforador, m → *indicateur de débit, m*

antibolcada, m → *arceau de sécurité, m*

assarb, m → *fossé de décharge, m*

Fenómenos climatológicos o geológicos :

borrufada, f → *bourrasque de neige, f*

rufa, f → *bourrasque de neige, f*

rufa, f → *tempête de neige, f*

ventada, f → *coup de vent, m*

corriment, m → *glissement de terrain, m*

toll, m → *flaque d'eau, f*

Frutos o partes de vegetal:

carrotxa, f → *écorce de pin, f*

cèdria, f → *résine de cèdre, f*

pinya, f → *pomme de pin, f*

pinyó, m → *pignon de pin, m*

estopa, f → *étoupe de peignage, f*

Construcciones:

En esta entrada, el complemento preposicional determina claramente el tipo de torre.

talaia, f → *tour de surveillance, f*

talaia, f → *tour de guet, f*

- N (en catalán) → N + de + Det + N (en francés)

En esta ocasión, las entradas recogidas pertenecientes a la Botánica reproducen fielmente la forma latina; en la entrada sobre Fitopatología, se aprecia la influencia de la forma española.

càrtam, m → *carthame des teinturiers, m* (*Carthamus tinctorius*)

cama-sec, m → *marasme des oréades, m* (*Marasmius oreades*)

badoc, m → *galle du noisetier, f* / *badoc del avellano, m*

- N (en catalán) → N + de + N propio (en francés)

Los equivalentes en francés de las siguientes entradas contienen un nombre propio que ayuda a matizar y delimitar mejor el significado de la entrada simple en catalán.

excruixidor, m → *adénocarpe de Toulon, m* (*Adenocarpus telonensis*)

jonça, f → *phyllanthe de Montpellier, f* (*Aphyllantes monspeliensis*)

esteperol, m → *bolet de Corse, m* (*leccinum corsicum*)

evònim, m → *fusain d'Europe, m* (*Eunymous europaeus*)

fartet, m → *aphanius d'Espagne, m* (*Aphanius Iberus*)
faisà, m → *faisan de Colchide, m* (*Phasianus colchicus*)
nespler, m → *néflier d'Allemagne, m* (*Mespilus germanica*)

- N (en catalán) → Adj + N + de + N propio (en francés)

En este caso, el equivalente propuesto comprende un adjetivo antepuesto al sustantivo seguido de un complemento introducido por la preposición de, cuyo núcleo es un nombre propio: *argelagó, m* → *petit genêt d'Espagne, m* (*Genista hispanica*). En este caso, es clara la influencia de la forma latina en el equivalente francés.

Cuando la entrada simple en catalán es un adjetivo, el equivalente propuesto en francés no siempre ha resultado ser un adjetivo, sino una entrada compuesta por varios elementos. Indicaremos a continuación las combinaciones más frecuentes repertoriadas en este vocabulario ilustrándolas con algunos ejemplos.

- Adj (en catalán) → prep (en/ sur) + N (en francés)
abancalat -ada, adj → *en terrasse, en gradins*
rosetat -ada, adj → *en rosette*
dret -a → *sur pied*
- Adj (en catalán) → Adj + par + Det + N (en francés)
solcuit -a, adj → *brûlé, e par le soleil*
- Adj (en catalán) → Adj + de + N + de + N (en francés)
aclotat -a, adj > *creusé de trous de plantation*

En algunos casos, se ha señalado entre paréntesis el sustantivo matizado por el adjetivo de la entrada en catalán, para precisar con más claridad su significado.

- Adj (en catalán) → (N) + de + Det + N (en francés)
fuster -a, adj → (*industrie*) *du bois*
- Adj (en catalán) → (N) + de + N (en francés)
assuredat- ada, adj → (*terrain*) *planté de chênes-lièges*
- Adj (en catalán) → (N) + Adj (en francés)
grenyal, adj → (*liège*) *grossier*

Cuando la entrada en catalán es un verbo, el equivalente en francés no siempre ha resultado ser un verbo simple, sino un sintagma verbal. Mostraremos a continuación las combinaciones más frecuentes repertoriadas en este vocabulario ilustrándolas con algunos ejemplos.

En los ejemplos que siguen se verifica que la opción elegida para traducir al francés la entrada simple en catalán ha consistido en proponer una entrada compuesta por un verbo transitivo seguido de un complemento de objeto directo.

- V (en catalán) → V + Det + N + de + N (en francés)
aclotar, v tr → *creuser des trous de plantation, v tr*
espinyar, v tr → *décortiquer une pomme de pin, v tr*
enraiar, v tr → *former un train de bois, v tr*

- V (en catalán) → V + Det + N (en francés)
aforar, v tr → *évaluer le débit, v tr*
cavallonar, v tr → *faire des billons, v tr*
esnovar, v tr → *tailler les pousses, v tr*
espinyonar, v tr → *cueillir des pignons, v tr*
espinyonar, v tr → *ramasser des pignons, v tr*

En los siguientes ejemplos, la solución adoptada contempla la utilización de un verbo transitivo acompañado de un complemento introducido por las preposición *de* o *en*.

- V (en catalán) → V + de + N (en francés)
embarumar, v tr → *couvrir de branches, v tr*
embrostar, v tr → *couvrir de rameaux, v tr*

- V (en catalán) → V + en + N (en francés)
aquintanar, v tr → *transformer en pâturage, v tr*
aquintanar, v tr → *convertir en pâturage, v tr*

5. Conclusiones

En este trabajo, hemos analizado el *Vocabulari Forestal*, vocabulario multilingüe en cuatro lenguas (catalán, castellano, inglés y francés) que comprende 5945 entradas relacionadas con actividades forestales: política y sociología forestal, planificación y ordenación forestal, silvicultura, inventario forestal, aprovechamiento forestal, fitopatología forestal, incendios forestales, repoblaciones y viveros forestales, recuperación de espacios degradados, herramientas, máquinas y terrenos forestales.

Hemos descrito el tipo de entradas que aparecen en este vocabulario, comprobando que la mayoría de ellas son entradas simples, tales como sustantivos, adjetivos y verbos. El resto de las entradas, compuestas por dos a ocho elementos, que constituirán el objeto de un futuro estudio, disminuyen progresivamente su presencia en función del número de sus componentes.

Tras la descripción de las entradas simples del *Vocabulari Forestal*, hemos señalado y comentado los equivalentes en francés propuestos para las entradas simples en catalán, observando cómo ciertos equivalentes en francés no se corresponden exactamente con la entrada simple en catalán, tanto desde el punto de vista formal como desde el punto de vista gramatical.

Las dos opciones seleccionadas para realizar la equivalencia en francés de estas entradas simples en catalán, que son sustantivos, han consistido en (1) proponer una forma compuesta basándose en la forma latina; y (2) glosar el significado de la entrada en catalán por medio de un sustantivo matizado por otro sustantivo, por un adjetivo o por un complemento preposicional.

Para los adjetivos, sin equivalente homomorfo en francés, se ha recurrido a un sintagma nominal compuesto por (1) una preposición más sustantivo, (2) un adjetivo determinado por un sintagma preposicional y (3) un sustantivo entre paréntesis seguido de un adjetivo, para explicar el significado de la entrada.

Los verbos en catalán, sin equivalente homomorfo en francés, han sido parafraseados por medio de (1) un verbo con complemento directo y (2) un verbo con complemento preposicional.

Con nuestro estudio, por una parte, hemos descrito un corpus de entradas simples en catalán para las que no se han encontrado equivalentes homomorfos en francés y, por otra parte, hemos propuesto diferentes soluciones traductológicas para este corpus, con el fin de contribuir al estudio contrastivo de lenguas con fines específicos.

Referencias bibliográficas

- ALVAR EZQUERRA, Manuel. 1995. *La formación de palabras en español*. Madrid, Arcos libros.
- GARCÍA YEBRA, Valentín. 2004. *Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor*. Madrid, Editorial Gredos.
- GIL PUIG, Adriana. 2008. *Diccionari de gestió forestal*. Valencia, Universitat Politècnica de València [formato digital CD].
- HAENSCH, Günther & Carlos OMEÑACA. 2004. *Los diccionarios del español en el siglo XXI*. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.
- HONRUBIA I ASCÓ, Joana. 1998. *Vocabulari forestal*. Gandia, Ajuntament de Gandia: CCOO País Valencià.
- KOCOUREK, Rostilav. 1991. *La langue française de la technique et de la science*. Madrid, Iranor.
- LERAT, Pierre. 1997. *Las lenguas especializadas*. Barcelona, Editorial Ariel.
- SECO, Manuel, Olimpia ANDRÉS & Gabino RAMOS. 1999. *Diccionario del español actual*. Madrid, Aguilar.

Fuentes bibliográficas digitales

CABRÉ, María Teresa. 2000. “El traductor y la terminología” in *Panacea@*, vol. 1, n.º 2, 2-3. [consultada el 02/02/2011]

<http://medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea2_Diciembre2000.pdf>.

ENCICLOPEDIA CATALANA [consultada el 01/03/2011] <<http://www.enciclopedia.cat>>.

GIL PUIG, Adriana, Rafael DELGADO ARTÉS, Vicent GARCÍA MARTÍNEZ, Pennelope MACDONALD, Mercedes LÓPEZ SANTIAGO, María Elena BAYNAT MONREAL. 2010. *Vocabulari Forestal*. Castelló, Xarxa Vives d'Universitats. <http://www.upv.es/entidades/AEUPV/info/Vocabulari_Forestal.pdf>

PARÉS I ESPAÑOL, Eduard. 1998. *Vocabulari forestal: amb equivalències en castellà, francès i anglès*. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans (2ª ed.). [consultada el 19/01/2010] <<http://cit.iec.cat/VOCFOR/default.asp?opcio=0>>.

POLGUÈRE, Alain. 2002. *Notions de base en lexicologie*. Observatoire de Linguistique Sens-Texte. [consultada el 10/03/2011] <<http://www.fas.umontreal.ca/ling/olst>>.

XARXA VIVES D'UNIVERSITATS [consultada el 29/01/2010] <<http://www.vives.org/>>.

TERMCAT: Centro de Terminología de la lengua catalana [consultada en 2010] <<http://www.termcat.cat/>>.